

感恩與共融

房志榮¹

本文作者為避免以詞害意，首先審視「感恩」和「共融」二詞的希臘和希伯來文原意，以與 Eucharistia 和 Koinonia 相稱，並透過文字進入核心本質：信德的奧蹟。然後看教宗的《聖體年牧函》對共融的發揮。最後略談合一運動中的共融問題，針對路德宗和改革宗追至聖體聖事問題的源頭。

導 言

「感恩」和「共融」可視為「聖體聖事」的兩極，互相關連，互相解釋。一是縱向的，上下相通；一是橫向的，彼此交流。

傳統說「聖體聖事」，現在說「感恩聖事」。前者來自 Communion，後者來自 Eucharistia，所指的是同一對象，但在不同的面向下：一在強調「(領)聖體」(communio)，一在說明「感恩祭」(Eucharistia)。

若只圍繞著這些字打轉，解決不了問題。必須透過原文，試圖把握原文要說的事實，才能走出一切譯文所造成的「以詞

¹ 本文作者：房志榮神父，羅馬宗座聖經學院聖經學博士，前耶穌會中華省會長，在本神學院任教聖經課程數十年，並曾擔任院長職務多年，文字作品很多，涉及面廣泛。

害意」的危險。因此，我們先看新約中 Eucharistia 一詞的來路，然後再看 Communio (koinonia) 的用途。由之可體會出感恩與共融的相關性。

「感恩」(動詞)二字多次出現在建立聖體聖事以外，尤其是在增餅奇蹟上。下表告訴我們，增餅奇蹟的確是指向聖體聖事的建立：

增餅奇蹟

<u>瑪十四 19</u>	<u>谷六 41</u>	<u>路九 16</u>	<u>若六 11</u>
祝福了 eulo'gesen	祝福了	祝福了	祝謝後 euchariste'sas
		第二次增餅	瑪十五 36 祝謝了，擘開
			谷八 6 祝謝了，擘開

建立感恩祭

<u>瑪廿六 26</u>	<u>谷六 41</u>	<u>路廿二 19</u>
祝福了，擘開	祝福了，擘開	祝謝了，擘開
		<u>格前十一 24</u> 祝謝了，擘開

在厄瑪烏二門徒前

路廿四 30
祝福了，擘開

希伯來文的 BARAK 既是「祝福」，也是「感謝」，因此希臘文

的 eulogen 或 eucharistein 在此是同義動詞²。

上表指明增餅奇蹟六次，建立感恩祭報導四次，一共十次，「祝福了」(eulogen)和「祝謝了」(eucharistein)各五次。但這兩個希臘詞是轉譯同一個希伯來詞 barak，因此都指向(增餅)或指謂(建立)感恩祭(Eucharistia)。《若望福音》第六章把增餅奇蹟、生命食糧、速達彼岸三件事一起敘述，十分美妙，蘊藏著玩味不盡的豐富內涵。試以表示之：

《若望福音》第六章

雙重神蹟敘述

1~15

16~21 (25)

生命之糧言論

22 (26)~59

兩個抉擇敘述

60~69

這是所謂「動態同軸心結構」(dynamic concentric structure)，意味「生命之糧言論」固然是軸心，然而其目的是要到達最後抉擇(67~69)：「主！唯你有永生的話，我們去投奔誰呢？我們相信，而且已知道你是天主的聖者」³。

以上兩幅表格把三部對觀福音及第四部福音(《若望福音》)

² 參考 Barak (Piel) to bless// to praise// to thank// to greet// euph to curse” M. H. Segal, *Compendious Hebrew-English Dictionary*. Tel-Aviv, 1960: 20th Impression (First publishing 1938), Voice Barak. 可參閱《創世紀》十四 18~20。

³ 參閱張德福，〈超越逾越節的基督徒逾越節〉《神學論集》143期(2005春)，124~140頁。

在增餅奇蹟和建立感恩祭及聖體聖事上的互相關照、彼此加深，多少凸顯出來。這就是本文開始時所說的透過文字到達事實本身而加以把握。透過四部福音書（連同格前十一—24）而達到的兩大事實，是「感恩」和「共融」。準此，Sacrament / Mystery of Eucharist 的較好漢譯是：「感恩祭 / 共融聖事」。把感恩（祭）一詞的來路交代後，現在要進入這次講習會派給我的主題：〈感恩聖事—教會共融生命的彰顯〉。先講「共融」一詞的來源、含意和實質內涵（一）；然後審視教宗的聖體年牧函如何看聖體與共融（二）；最後略看合一運動中的共融問題（三）。

一、「共融」一詞的來源、含意及其內涵的演變

就像感恩一詞，最後是來自希伯來文的 BARAK；共融一詞，則來自希臘文 koinos（形容詞）、koinonia（名詞）。在希臘哲學裡，從 Pythagoras 始，經歷 Heraclitus、Socrates、Plato 而到 Aristoteles：

Plato 認為私產權是一切不幸的泉源，因為它不可避免地引人自私，而置團體利益於不顧。但他的理想國使他吃盡苦頭，因為平頭主義（把個人主義和社會主義完全拉平）在此下界終究是不可能的。

Aristoteles 則平衡得多。他主張個人與社會間應有一個相稱的均等。一部分土地應歸公有，其餘財產盡量公平地分給國民。任何國民不該缺乏生活所需。一個國家的社會和諧（symfonia）卻規避追求太大的一致。他不贊成 Plato 的財產共有的理想，認為其流弊遠超過可能有的利益，經驗告訴我們，共有財產導致怠惰，四面八方逃避透明。另一方面，該用倫理道德削弱私產的概念。私產應該為公益而用。必須透過道德使公民實現俗

語所說的 *koina ta filon* 「愛者所有為公」。團結一體不是立法所能強求的，而須用教育使之上軌⁴。

由上所述可見，希臘哲人，基本上都是圍繞著土地和財產的公有制或私產權在各述己見。這一論戰一直延續到主曆 19~20 世紀而形成資本主義(私產權)和社會主義(公有制)兩大陣營。

天主教會從 19 世紀末，教宗良十三發表《新事》通諭以來，不斷發表了應時而劃切的社會訓導，受到普世的推崇和國際的認可。但我教會所提倡的「共融」，遠超過財產上的共享，而升到靈性的和神聖的層面。從宗二 44(一切所有皆歸公用)及宗四 32(各人所有的，都歸公用)，到羅十五 26(捐款)，格前一 9(與耶穌基督共融)、十 16(耶穌之血的共融)，格後六 14(光與暗如何共融)、八 4(服務的共融)、九 12~13(樸實地與眾人共融)、十三 13(願主耶穌基督的恩寵，天主的愛和聖神的共融，常與你們同在)，迦二 9(雅格、刻法和若望與保祿和納伯握手，表示共融)，斐一 5(在你們福傳上的共融)、二 1(聖神的共融)、三 10(共融於祂的苦難)，費 6(使你信德的共融在一切善的認定上發生功效)⁵。到了若望著作，共融的內涵又增加了廣度和深度，特別是由人間的共融升到與天主三位的共融。最明顯的範例是《若望壹書》之中：

⁴ 參閱 Hauck, "koinos", *Theologisches Woerterbuch zum Neuen Testament*, Band III, pp. 789~810; 《新約神學辭典》第三冊，「公有的」條，789~810 頁。

⁵ 以上許多經句都有原文的「共融」(koinonia)。思高聖經按照不同上下文的脈絡予以不同的翻譯，無可厚非。在此譯為「共融」，仍然通順。就像格後十三 13 的三句祝福是感恩祭開始的問候之一。第三句「聖神的恩賜」(原譯)換為「聖神的共融」較合乎原意。《感恩祭典》當初譯為中文時，還沒有共融二字的說法。詳情見下文。

「我們將所見所聞的傳報給你們，為使你們也同我們共融；原來我們是與父和他的子耶穌基督共融的。如果我們說我們與他共融，但仍在黑暗中行走，我們就是說謊。但如果我們在光中行走，我們就彼此共融。」（若壹—3, 6, 7）這些話清澈明亮，不須講解而句句入耳，可說是「共融神學」的一個撮要。東西方教父對此也有豐富和精彩的發揮，在此只得從略。

台灣教會在梵二後鑄造了「共融」這個新詞，為翻譯 *communio* (*koinonia*)，因為覺得傳統的「領聖體」或「諸聖相通功」等都已不夠用。當時在教會刊物上有過不少討論。侯景文、劉鴻愷、王秀谷諸神父都曾熱烈參與，他們都已歸天，只有孫靜潛蒙席尚健在（台南）。記得當時有人主張用「交融」二字，因為更合乎「水乳交融」的說法。另有人主張用「互通」、「相通」等。最後還是採用了「共融」二字。現在大家很自然的用這新詞了，連基督新教弟兄也予以採用。

由以上的檢討，「共」字是頗恰當的，既和 *communio* 的 *con* 及 *koinonia* 的 *ko* 偕音，又能與「公」字合為「公共」二字，最能表達天下為公，一切共享的大同思想。至於「融」字也配合得當，就是融為一體，你中有我、我中有你的境界。這用在天人關係上尤為恰當。

總之，「共融」(*koinonia*) 一詞在希臘文新約詞語索引中，用五個不同的拉丁詞說出其相關的意義，即 *communicatio* 交通、*communio* 交流、*collatio* 集合、*participatio* 分享、*societas* 作夥⁶。中文的新造詞「共融」二字，含括以上五個拉丁詞所表

⁶ 參閱 Dr. A. Schmoller, *Handkonkordanz zum griechischen Nuen*

達的基本內容，可以說，「共融」一詞與希臘原文的 *koinonia* 直接相通，堪算語言界的一件盛事，這大概是梵二後鑄造這一新詞的幾位神父始料未及的吧！

二、教宗的《聖體年牧函》如何看「共融」⁷

【《聖體年牧函》圖示】

房志榮神父撰

真實的臨在

16

飲食+祭獻 15	17 慶祝+朝拜
餅酒說話 14	18 聖體敬禮
兩張餐桌 13	19 互相寓居
光的奧蹟 12	20 一個共融體
隱藏的光 11	21 彰顯共融
玫瑰經與聖體 10	22 一心一德
聖母瞻仰耶穌 9	23 主日的意義
瞻仰耶穌聖容 8	24 「即刻動身」福傳
聖三和基督為中心 7	25 福傳方案
長遠的福祉 6	26 感恩文化
感恩靈修 5	27 共融、和平學堂
聖體大會 4	28 服務弱小
擘餅：逾越奧蹟重現 3	共融的彰顯 21
疑慮雲散 2	29 對大愛驚嘆
耶穌留下了 1	一個奧體 20
	22 一心一德
	30 邀請大家
	互相寓居 19
	23 主日慶祝
	31 聖者的示範

簡釋：教宗若望保祿二世於 2004 年 10 月 7 日所公佈的牧函《主，請同我們一起住下吧！》（論聖體年）有一個導言（1~5 號）、四章（6~28 號）和一個結論（29~31 號）。第一章（6~10 號）主題：「稟承梵二和禧年的方向」；第二章（11~18 號）主題：「聖體聖事是光的奧蹟」；第三章（19~23 號）主題：「聖體聖事是共融的泉源和開展」；第四章（24~28 號）主題：「聖

Testament, *koinonia* 條。

⁷ 參閱本刊首篇〈美不勝收的教宗牧函：論聖體年〉。

體聖事是『福傳使命』的原理和方案」。這 31 個號碼又自成一格，幾乎每一號都能填上一個主題。還能疊成一個羅漢：頭是 16 號，全封牧函的精髓，肯定救主耶穌在聖體聖事中的「真實臨在」。

左行的斜坡由 1 號爬到 15 號，一步步發現有關聖體的許多真理，直至爬到頂端，才眼前一亮，心為之一振，原來主耶穌真實臨在於聖體聖事中，應受我們感謝朝拜。

朝拜後由右手的斜坡走下來，要把這一領悟和這份恩寵帶回家，帶給人。推動聖體敬禮，促進與主互相寓居，彰顯共融，鼓勵合一，獻身感恩文化，和平學堂，服務弱小，還報主的大愛……

左右兩行還可互相對照著看，也能有左右啓發的作用。例如 15 對 17：聖體是飲食，又是祭獻，所以我們要慶祝歡宴，俯首朝拜；14 對 18：「餅酒」會說話，所以聖體敬禮是交談、對話……

如上【圖示】，《聖體年牧函》的第三章（19~23 號）專講「聖體聖事是共融的泉源和開展」。五個號碼的主題可排成一個小錐形來讀：19 互相寓居，20 一個奧體，21 彰顯共融，22 一心一德，23 主日的意義。這個小錐形的中間頂端 21 號是彰顯共融。爲此，必須先互相寓居（19），成爲一個奧體（20）。然後共同一心一德（22）把主日的復活新生命活出來、傳出去（23）。

再看大錐形或金字塔：左邊 1 號是「耶穌留下了」，祂答允了厄瑪烏二徒的邀請，不單當晚進入客棧，與他們共進晚餐，給他們擘餅，還按照祂所建立的感恩和共融聖事，世世代代親臨人間，作我人的伙伴。右邊 31 號是「聖者們的模範」。耶穌

的深情大愛在教會歷代的聖者們身上，無論男女，激起了感恩還愛、投身奉獻的熱潮，在聖體前熱情奔放地瞻仰、默禱、流淚。歌頌聖體的歌曲，詞曲並茂，盡善盡美。尤其是傳統的拉丁歌既多又美，最能表達人對聖體的尊敬和熱愛⁸。

繼續往上看：2 號的「疑慮雲散」對 30 號的「邀請大家」；3 號的「逾越奧蹟重現」對 29 號的「對大愛的驚嘆」；4 號的「聖體大會」對 28 號的「服務弱小」；5 號的「感恩靈修」對 27 號的「共融、和平的學堂」；6 號的「長遠福祉」對 26 號的「感恩文化」；7 號的「聖三、基督中心」對 25 號的「福傳方案」；8 號的「瞻仰耶穌聖容」對 24 號的「即刻動身福傳」；9 號的「聖母瞻仰耶穌」對 23 號的「主日的意義」；10 號的「玫瑰經與聖體」對 22 號的「一心一德」；11 號的「隱藏的光」對 21 號的「彰顯共融」；12 號的「光的奧蹟」對 20 號的「一個奧體」；13 號的「兩張餐桌」對 19 號的「互相寓居」；14 號的「餅酒說話」對 18 號的「聖體敬禮」；最後 15 號的「飲食十祭獻」對 17 號的「慶祝十朝拜」。

這樣左右向上爬，領我們到達頂端的 16 號：耶穌的真實臨在。用教宗自己的話來說：

「我們稱它為『真實』的，並非否認基督其他方式的臨在，彷彿其他方式的臨在不是真實的，而是這臨在是最卓越的，因為它是實體的臨在，而且既是天主、又是人的基督，整體地臨現於祂體血的實體中。為此，信德要求我們在聖體聖事前，應意識到自己是基督面前。正是基督的這種臨在，令感恩祭的其他特徵—飲食、逾越奧蹟的紀

⁸ 參閱本文的【附件】《神聖大典當前》（*Sacris Solemnis*）。

念、末世事物的預嘗—具有超越那些純粹象徵的意義。」

關於教宗聖體牧函對共融的講述，還有本文的附件可供參考，這裡就不再贅述。

三、合一運動中的共融問題

普世教會協會（World Council of Churches），簡稱「普世教協」（WCC），1948年創立於歐洲，開了第一次大會（General Assembly），1954年在美國開第二次大會。1961年的第三次大會則在印度的新德里召開。這次大會因了時代（60年代的大轉變，如青年運動等）和地點（在亞洲古文化的印度召開）等因素，可謂是WCC的一個高峰，有過多方面的突破。其中之一便是提出了三個詞彙，綜合了基督信仰的三大特徵：**共融**（koinonia）、**服務**（diakonia）、**作證**（martyria）。這三個做人的原則和態度是普世基督徒所共認的，雖然其瞭解和實踐的方式或許各行其道。比如，服務上是較易合作的，大家不難共同努力為地方的福利出錢出力。正如「生活與行動」運動（1925年於瑞典發動）所強調的，「**行動使人合，信理使人分**」。

作證上也可各行其是，有的開放些，有的保守些。不過從19世紀末到20世紀中，許多基督教會漸漸覺悟，宣講一個分裂的基督非常不利於為基督作證。就在這一關鍵時刻，天主教會在教宗若望廿三世的鼓舞和帶領下，緊鑼密鼓地籌備召開梵蒂岡第二屆大公會議。1962~1965年的每年秋天，每次用三個多月的時間開了四期會議。終於在1965年12月8日，聖母無玷始胎大節日閉幕。所公佈的文獻共有16件：四道憲章、九條法令、三項宣言。其中《教會憲章》（*LG*）、《大公主義法令》（*UR*）和《宗教交談宣言》（*NA*）三項文件中，常提到**共融**的問

題，而說有「完美和不完美的共融」，有「整體的共融或部分的共融」等。至於**服務和作證**當然不會不提，但不那麼明顯。神學家們說梵二的教會學是**共融的教會學**（Ecclesiology of communion or koinonia）不無道理。

可見共融的事實和概念在梵二後的天主教會十分重要。這在《教會憲章》裡有廣泛而深入的說明，所說的是「天主教會內兄弟姐妹間的共融」及「與天主所選派的各級牧人以及三位一體的天主之間的共融」。以數目來說，天主教徒約有十一億，它們彼此之間的橫向關係，及與天主的縱向關係，都能用共融二字說出。這裡我們再度體會新造的「共融」一詞多麼適當地應時而出。

天主教徒以外，中東的正教會和基督新教諸教會的信徒加起來也有八、九億人。梵二以來，我們隨從教宗若望廿三世的說法，稱他們為分袂的兄弟姐妹。**我們之間有真實的共融，雖然還是不完整的**。這一切在《大公主義法令》裡有詳實的講解。至於和基督信仰外的其他宗教的關係又有些不同。我們可以本著各自的信仰共同為社會服務，彼此向對方為自己的信仰作證。關於共融，如果懂為友善的來往、正常的社交，我們之間也有這類共融，但不是前文所說的一個信仰中的共融。

天主教所說、所活的共融，離不開感恩祭和共融聖事。因此對這「**聖事中的聖事**」有不同的瞭解時，就不能有完美的或整體的共融。這在天主教與基督新教有關「聖物分享」上（Communicatio in Sacris），顯得十分具體清晰。連在台灣也會遇到這類問題：彌撒中，可給不是天主教的基督徒送聖體嗎？在此不是要解決牧靈問題，而是要一探這一問題的神學根柢。目前擔任基督徒合一委員會主任委員的 Walter Kasper 樞機主教最

近出過一本書，名《合一的聖事：聖體與教會》⁹。此書第四章特別強調，大公精神必須在生活上，並在感恩共融中表現和實踐出來¹⁰。此章的第 6 節專門講感恩共融的問題¹¹。下面約略介紹他的神學思考。

在天主教與路德教會之間，還存有感恩共融問題¹²。為我們（天主教信友）來說，感恩共融聖事是「信德的奧蹟」，一如我們在成聖體和舉揚聖體後所宣報的。第二次宣報是在感恩經結束的一刻所唱的隆重「阿門」，這一阿門是一個共同的肯定：「我們信」。第三次是在領聖體時，每位領受者所答覆的「阿門」。這是回應送聖體者所說的「基督聖體」，答以阿門等於是說：「對，這是基督的聖體。」這一「阿門」當然不只是一個理性的肯定，接受一條信理，而還該與生活配合，表現在基督徒應有的生活上。因此教會也並非不分青紅皂白地、一般地、普遍地邀請所有的人——包括天主教徒——來赴聖宴¹³。

為赴主的晚餐的基礎條件或預設是：在感恩經結束即在領聖體時，人是否誠心誠意地與全體在場的信眾說出這個「阿門」。這等於說，是否誠心肯定天主教信仰在慶祝感恩祭時認

⁹ Walter Kardinal Kasper, *Sakrament der Einheit – Eucharistie und Kirche*, Herder, 2004.

¹⁰ op. citatum, IV. *Oekumene des Lebens und Eucharistiegemeinschaft*, pp. 57~79.

¹¹ Die Frage der Eucharistiegemeinschaft, pp.68~70.

¹² Die Frage der Eucharistie-beziehungswise Aberndmahlsgemeinschaft.

¹³ 在此，中譯文「蒙召來赴聖宴的人是有福的」與原文 *beati qui ad coenam Agni vocati sunt* 略同。英譯以 *his supper* 代替 *coenam Agni*：Happy are those who are called to his supper。蒙召二字因此意味著「蒙召叫」、「受邀請」。

定所發生的一切，並以整個生活配合這個「阿門」。路德和喀爾文就說不出、也不願說這個「阿門」，因為他們的抗議除了反對教宗職以外，最激烈的就是反對彌撒¹⁴。感謝天主，在這一問題上，我們與路德教會已有實質的溝通，雖然嚴重的區別仍然存在。

宗教改革以來，三百多年之久，各是其是、各行其禮。直至 20 世紀的 70 年代，遵從梵二的指示，基於「恩寵分享的關懷」（UR 8），個別的情況下，容許其他基督教會成員參與感恩祭共融。《天主教法典》最後一條（1752）也說：「人靈之得救，在教會中常應視為最高之法律」。法典 844 條分 5 個項目把這些問題，尤其有關聖體、懺悔、病人傅油三件聖事的分施和領受，作了具體的說明。

教宗在其 1995 年的《願他們合而為一》通諭中，把法典的精神意義加以發揮。他寫說，他很高興見到天主教司鐸，在一些個別情形下，給非天主教信友施行聖體、懺悔和病人傅油聖事。這些信友雖然尚未和天主教有完美的共融，但他們渴望領受聖事心切，主動地要求，且宣信他們對這些聖事跟天主教會同樣的信仰¹⁵。這些話，教宗在其《教會靠聖體生活》（*Ecclesia de Eucharistia*）通諭中重複說出，表示他對之如何重視。有了教宗所指的方向，司鐸們不難本著靈修和牧靈的敏感度，在個別的生活情況下，與各自的主教取得共識，找到最適當的解決途

¹⁴ 為減輕譯文的失真，引抄作者原文：Luther und Calvin haetten ein solches “Amen” nicht sprechen koennen und wollen. Denn ihr Protest richtete sich neben dem Papstum am heftigsten gegen die Messe。

¹⁵ *Ut unum sint*, n.46.

經¹⁶。

結 語

本文前言中把感恩和共融二詞根據二希（希伯來和希臘文）的原意略予探索，而發覺為何從教會出生之始直至今日，這二詞一直在用，並且不會改變，因為二詞最能代表聖體聖事的特徵，也代表教會的特徵。譯成中文，感恩祭和共融禮二詞多少可與 Eucharistia 和 Koinonia 相稱，但總不能說出已成為西方語共用的 Eucharistia 和 Koinonia 二詞的全部內涵。所以我們要避免以詞害意，卻需透過文字進入事情的本身：信德的奧蹟。可好，梵二後所造的新詞「共融」，倒很恰當地譯出了 koinonia 的內涵。難怪在目前的中文禮儀書中，共融一詞常會出現。

在審視了共融二字的意義及其由希臘文化到教會生活中意義的轉變後，不是改變其原意，而是變得更廣、更深、更向上，

¹⁶ 以上是 Walter Kasper 樞機在《合一的聖事：聖體與教會》新書 68~70 頁所提的見解，值得參考。此外，在講習會的 Q&A 中，朱蒙泉神父曾問：基督教弟兄精於釋經，怎麼讀不出福音書裏耶穌建立感恩祭的真意？本人當時的試答是：一者，新教弟兄對舊約貢獻凸出，但在新約研究上就不一定。其次，他們解經的原則與天主教不無出入。天主教立場在梵二《啓示憲章》有清楚地說明：「聖傳、聖經及教會訓導權，按天主極明智的計劃，彼此相輔相成，三者缺一不可」（DV 10）。解釋聖經不顧傳統，不理教會訓導，難以把握天主啓示的全面意義。這也是第一天晚上的討論中，新竹新埔內思高工老師劉德松所作的說明。他的新譯《信仰的寶藏—天主教的傳承與教導》（台北：光啓文化，2004）給了他的說明堅強的基礎，尤其如果我們按該書的英文原名懂其內容的話。書的原名是 *Catholic and Christian: An Explanation of Commonly Misunderstood Catholic Beliefs*, by Alan Schreck 1984.

直達天人之際。然後看教宗的《聖體年牧函》對共融的發揮，從那小錐形或小金字塔可體會共融也是聖體聖事的另一高峰。最後略談合一運動中的共融問題，所引用的 Kaspar 樞機的新書裡的話，主要是針對路德宗和改革宗，可算是追至問題的源頭。不過他也說，近來已有很多改善。欲知其詳，可參閱潘家駿神父的近作¹⁷。

¹⁷ 〈基督徒合一交談中的感恩聖事〉，見《神學論集》143期（2005春），146~157頁。此文為作者新著《感恩聖事：禮儀與神學》（台北：光啓文化，2005）的第六章。

附件

神聖大典 (*Sacris Solemnis*)

房志榮 試譯

1. *Sacris solemnibus juncta sint gaudia,
Et ex praecordiis sonent praeconia:
Recedant vetera, nova sint omnia,
Corda, voces et opera.*
神聖大典當前，信友踴躍歡欣
來自肺腑之言，發出誠摯邀請：
老朽腐舊除盡，一切煥然一新
胸懷、聲韻、行為全新。
2. *Noctis recolitur coena novissima,
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus, iuxta legitima
Priscis indulta patribus.*
追憶當日夜晚，建立最後晚餐
基督分給弟兄，無酵餅和羔羊
按照古老習慣，一如祖先所傳
我眾信友如此信仰。
3. *Post agnum typicum, expletis epulis,
Corpus Donnicum datum discipulis,
Sic totum omnibus, quod totum singulis
Eius fatemur manibus.*
用完晚餐之後，吃過傳統羔羊
主給在場門徒，親手分送靈糧
人人接到整體，整體分給每人
這是我們一直所認
4. *Dedit fragilibus corporis ferculum,
Dedit et tristibus sanguinis poculum,
Dicens: Accipite quod trado vasculum,
Omnes ex eo bibite.*
祂給脆弱的人，自己身體為食
又給憂傷的人，自己寶血為飲
這樣給他們說：接過我遞的杯
你們都要從中暢飲
5. *Sic sacrificium istud instituit,
Cuius officium committi voluit
Solis presbyteris, quibus sic congruit,
Ut sumant, et dent ceteris.*
這一祭獻大禮，如此建立完成
祂願此一職責，獨由司鐸擔承
司鐸必須做到，自己虔誠恭領
還要把祂分給別人。
6. *Panis angelicus fit panis hominum:
Dat panis coelicus figuris terminum
O res mirabilis! manducat Dominum
Pauper, servus et humilis.*
天使所享食品，成為人的食糧
來自天上飲食，結束往日預象
人吃主的身體，多麼美妙神奇
窮人、僕人、謙卑的人
7. *Te trina Deitas unaque poscimus,
Sic nos tu visita, sicut te colimus:
Per tuas semitas duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas. Amen*
三位一體天主，我等向祢祈求
我們崇拜祢時，前來看顧我們
在祢的道路上，引我邁向永生，
直至祢所住的光明 阿門

曲調請採用《聖歌薈萃》354 號「聖教舉行大禮」(*Sacris Solemniis*)

C 調 3/4 神 聖 大 典 當 前 (*Sacris Solemniis*)

1 / 2-2 / 3- 4 / 3- 3 4 / 5- 6 / 5- 4 / 3-3 4 /
 Sa- cris so- lem- ni- is junc- ta sint gau- di- a, Et
 神 聖 大 典 當 前 信 友 踴 躍 歡 欣 來

5- 6 7 / 1-6 / 5- 1/ 6- 6 / 5-4 / 3-1/ 2- 2/ 3-4/
 ex prac- cor- di- is so- nent prac- co- ni- a: Re- ce- dant ve- te
 自 肺 腑 之 言 發 出 誠 摯 邀 請 老 朽 腐 舊 除

3- 3 4/5- 6 /5-4 /3- 1 / 2- 2 / 3- 4 /3-2 / 1- //
 ra, no- va sint omni- a, cor- da, vo- ces et o- pe- ra
 盡 一 切 煥 然 一 新 胸 懷 聲 韻 行 為 全 新

C 調 3/4 主，同我們住下吧，因為天已垂暮了！（路廿四 29）

(*Mane nobiscum Domine, quoniam advesperascit*)

5-3/1.5 3 / 2.3 2 / 1--/ 3-1 / 5.3 5 / 4.5 4/3--/
 主 同 我 們 住 下 吧 因 為 黃 昏 來 到 了

5 5 6 5 6 / 5 5 6 5 1 / 1- 7 / 1--//
 天 已 經 天 已 經 垂 暮 了